

香港中文大學日本研究學系

# 2010-11 年度 日本鹿兒島 Karaimo Homestay 計劃



2011 年 7 月 10 日 (日) 至 7 月 24 日 (日)

## • 目錄 •

I.	活動行程	3
II.	參加學生之訪問報告	
1.	王點意	4
2.	陳子鋒	6
3.	楊詠兒	10
4.	楊倩婷	13
III.	相片	15

## 活動行程

日程 Date	予定 Schedule	宿泊 Stay
10/JUL/2011 Sun	対面式 Welcome Ceremony 各受入地域へ移動 Move to your hosting place	ホームステイ Home stay
11 to 23 /JUL	<p>～ホームステイ Home stay～</p> <p>ホームステイをしながら交流。何をするかは、地域・家庭によって違います。</p> <p>Daily exchange at your hosting place. What you'll actually do in this term is depending on your hosting region and hostfamily.</p> <p>家庭交流 Family Exchange 労働交流 Labor Exchange 地域交流 Local Exchange 学校交流 School Exchange</p>	ホームステイ Home stay
24/JUL/2011 Sun	ホームステイ終了 鹿児島出発 Finish the program. Leave Kagoshima	

## 王點意

今天，是悲傷的一天。因為我在今天終於要和一起生活了兩個星期的 host family----有田先生一家分離，而這也是 2011 年鹿兒島からいも交流計劃的終結。

自從決定參加這個交流計劃的那天開始，直至和我的 host family 見面之前的那刻，我的心情一直都忐忑不安。我中學時曾經參加過一個澳洲的遊學團，住在當地的 host family 家中 3 星期之久，期間發生許多不快的事情，令我對 homestay 這件事沒有很好的印象。加上我的日語能力並不出色，對日本的習俗和文化又欠缺了解，因此沒有信心能和 host family 好好溝通和相處。不過，現在回顧這兩星期的生活，就覺得此前的種種擔心和憂慮完全是杞人憂天而已。現在，就讓我在這裏概述一下這兩個星期的體驗和感受。

### 環境

來到西都，第一個感覺便是這裏的空氣十分清新。香港由於人口密度極高，導致各種污染問題異常嚴重，高樓大廈遍佈每個角落。相比之下，西都只有約 11 萬人口，而且尚未被都市化，所以居住在香港時無法想像到的藍天白雲，漫天繁星，以及一望無際、綠油油的農田等，對於這裏的人來說都是理所當然的景色。在此之前，我從不知道天空可以如此廣闊，月亮可以如此明亮，而鳥語又可以如此悅耳。記得我在西都的第一個晚上，在鄉間小道上散步之時，忽然發現自己的影子清晰地倒映在地上。那時我覺得很納悶，因為那裏附近連一盞街燈都沒有。抬頭一看，看見無比較潔而巨大的月亮掛在漆黑的夜空，才醒悟原來是月亮的光芒將我的影子投射在地面。對於在大都市長大的我們來說，這一定是一個相當不可思議的光景吧。

### 家人

有田一家一共有四個人：有田夫婦以及他們的兩個兒子。長男文彥在東京居住和工作，一年只有農曆新年才會回來一次，所以實際上家裏只有三個成員。有田先生是個典型的日本男人，每天一大早就起床，然後開始一天的忙碌工作，直至夜晚。只有在午飯的時候，才會回到家中，以驚人的速度將午餐一掃而空後，便又繼續回到繁忙的農務之中。雖然他在大多數時間比較沉默寡言，但對香港的事情非常感興趣，經常向我問起香港的各種情況。有田太太則是我接觸得最多的一位有田家成員，她除了負責一般家庭主婦的工作之外，還要管理高爾夫練習場。和丈夫不同的是，她非常善談，無論是和我還是和高爾夫練習場的客人們，她都會以親切的態度和他們交談。因為擔心我不適應日本的生活，她總是噓寒問暖，儘量為我提供最好的照顧，令我感到十分親切和溫暖。最後是有田家次男---文彥兄。他中學及大學都是在美國就讀，那時他對武術極有興趣，曾學習空手道，柔道，跆拳道等，曾在比賽中獲得不少獎項，後來因為受傷而停止練習。他一共在美國生活了九年，因此當我們無法用日語交流之時，他能用英文翻譯並解釋我所不明白的地方。現時文彥兄在一家製酒公司上班，每天在我起床之前便已上班去了，而下班之後則會有喝酒之類的應酬活動，往往到了半夜一點左右才回家。

### 工作

每個參與是次交流計劃的學生都要幫自己寄住的 host family 工作，而我也自然不會例外。有田家是經營高爾夫練習場的，除此之外，他們還擁有數塊土地，上面種滿了草。每隔幾天，便會將草地切割成一塊塊的草皮，然後扎成一捆捆運到其他地方出售。我的工作內容不盡相同，但有一些固定工作是每一天都有的。首先是撿球：每天練習場打烊之後，場上都會佈滿了被客人們擊出的高爾夫球，而我則要把這些高爾夫球拾回。這並不是一項輕鬆的工作，一來場地很大，二來高爾夫球的數目有數千個之多。一個人是不可能完成這項工作的，所以每晚都會有 3-4 個兼職和我一起奮鬥，其中包括中學生和貌似農夫的大叔。而到了第二天早上，我便會將昨晚拾回的球裝回不同大小的籃子裏，然後運回大堂供客人使用。至於最辛苦的工作則非收割草皮莫屬，因為需要連續數小時的蹲下工作，使得本來膝部有傷的我只消半天便不支倒地，而且大腿的疼痛令我接下來的整整一個星期都無法好好走路。因此，實際上這種工作我也僅僅做了一次而已。不過，由於工作都集中在清晨和夜晚，所以下午時分都是十分悠閒的，用有田太太教給我的一個單語來形容可謂相當貼切：退屈。通常這時候我就會座在練習場的櫃檯邊，和有田太太一邊看電視，一邊閒聊，來度過這段時光。

### 集體活動

除了和 host family 一起度過的時光外，當然也少不了和其他一起參加這個交流計劃的中大同學們一起出外活動的機會。除去兩次主辦單位為我們搞的聚餐外，我們還一起參觀了西都兒湯的廢物回收站，以及高鍋的一個祭典。參觀廢物回收站的那天，正值颱風剛剛經過宮崎，所以整個“再生之森”都顯得十分冷清。即使如此，我們

仍然在那裏見識到了許多新型的設備和技術。在帶領我們遊覽的工作人員介紹下，我明白到日本人對於環保的重視程度實在不是我們香港人，甚至世界上其他地方的人所能比擬的。這個回收站便是極好的例子：雖然它僅僅供西都 11 萬人口使用，但當局卻投放了數十億的資金，動用了大得需要駕車才能在其中的建築物之間穿梭往來的一塊土地來建造這個中心。再者，日本人在垃圾分類，保持公共地方清潔這一類的問題上都一絲不苟，所以即使是像西都這樣的鄉下地方，你也很難在街道上找到一件被隨意拋棄的垃圾。這一點是很值得香港人以至我們的大陸同胞學習的。

至於高鍋的祭典則是在我們整個交流計劃完結之前的那個晚上舉行。在此之前，我只曾在日劇和動漫裏看到過日本的祭典，而這次親身參與其中，則又是另一種嶄新的體驗。路的兩旁擺滿了各種各樣的攤位，有售賣各種特色小吃的，如章魚燒、刨冰和串燒等，也有林林種種的遊戲攤位，像射的和撈金魚之類。而在那天，我也終於第一次穿上了日本的傳統服裝——和服。配上腳上的一對木屐，感覺自己就好像完全融入了當地的文化之中，成為一個地道的日本人一般。我們幫助町長家裏開設的店面擺賣刨冰，到了傍晚則去了觀賞祭典所舉辦的沖繩傳統擊鼓和舞蹈表演。在逛完祭典上的攤位之後，我們一起聚集到町長的家中吃“最後的晚餐”。雖然晚餐十分豐富，但在人們的歡聲笑語之中，還是夾雜了一些傷感的氣氛，因為只要一想到明天就要和相處了兩個星期的家人們分別，就難免感到不捨。

### 感想

事實上，這次旅程對於我來說並不是一帆風順的。正如前面所說，由於西都是個鄉下地方，所以配套設施上可能比不上像香港這樣的都市，而我們這些香港人也未必能完全適應。我到達有田家當天，才發現我房間的冷氣無法使用。我當時想：在這種炎炎夏日，沒有冷氣我如何能入睡？幸好那裏的夜晚比想像中涼快許多，沒有冷氣也能很舒服。此外，我是個討厭昆蟲的人，尤其害怕蜘蛛。只要房間裏有蜘蛛，我便會驚慌得無法入睡。而在那裏，蜘蛛卻是隨處可見，別說練習場事務所有著上百隻蜘蛛，只要是你能想像到的昆蟲，那裏都能見到，所以我頭兩天都一直覺得渾身不自在。

即便如此，在有田夫婦的熱情招待之下，這些環境上的不足便變得不值一提了。知道我這個都市來的孩子未必能適應鄉下的生活，他們時不時都會噓寒問暖，並盡力為我創造一個舒適的環境。我深深的感受到，他們是把我當作真正的家人來看待，而不僅僅是一個訪客。我的工作雖然辛苦，但透過這種揮汗如雨的體力勞動所得來的滿足感和充實感，也不是我在香港所能體會到的。當一天的工作完結，我和有田夫婦一起坐在客廳，一邊喝著燒酒，一邊談天說地之時，我明白到也許比起在煩囂的都市生活，這裏這種農村的生活才更適合我。

在西都市的這兩個星期，尤其是和有田一家相處的日子，是我一生都不會忘記的。這次旅程中我收穫了太多，像日語的進步，對日本文化了解的加深，到處遊歷增廣了自己的見聞，可最為珍貴的收穫，是我遇上了有田一家這件事。因為有他們的存在，日本對於我來說不再僅僅是一個旅遊勝地，更是一個有著家人在等待我回去的“家”。說到這裏，也許我這個大男人在和他們分別時竟泣不成聲這件事，也變得不難理解了吧。

## 陳子鋒

### 引言：

在 2011 年的暑假，在日研的協助下，我們一行四人參加了由からいも交流實行委員會所舉辦的”第 24 回からいも交流・夏”。原想去體驗一下日本的生活文化的我，不僅見識到各種各樣的文化，還體驗到了日本人對人的親切與關懷，及學到不同的知識和日本語。整個交流計劃期間都非常快樂，亦十分充實。在此向舉辦單位，參與家庭，及安排周到的日研說聲謝謝。

### 在當地的體驗：

#### 1. 日常生活

每天大約 7 時半左右起床，梳洗，在 7 時 45 分前要到達飯廳，不然會自己一個人獨自吃飯。吃完飯就要到店裡幫忙，第一件要做的事是開門開閘，並將各貨品由冷藏庫放到陳列櫃裡。之後就要開始每天的操練。原成後就要開始準備料理，我的工作主要是在廚房裡把準備好的食物整齊的放到便當盒裡，或者把食物用小碟包裝好拿店面去賣。除此之外，我的工作還包括洗碗、打掃、幫忙送外賣、在店面待客賣物等等，非常忙碌。後期更學會了作一兩種料理，開始要做料理。

在解決完上午的工作後，就會開始吃午飯。因為要先做好所有工作才吃飯，所以時間不定。午飯時吃飯的人較多，全家人(おばあさん、お父さん、お母さん、お兄さん)、廚師們和我會一起吃飯。飯後至兩時的時間是休息時間，除了看電視，回到房間小睡數十分鐘是回復體力的好方法。

兩時正回到廚房工作，下午因不用作便當，工作主要是準備明天的食材，或是準備其他的便當用品，以及在店面賣物。相對上午而言，是較為悠閒。由於 5 時廚師會下班，HOST FAMILY のお母さん會在 OFFICE 行政工作，店裡會只剩下自己一人待在店面待客。7 時左右是關門時間，這時要自己關門落閘，收放好各種物品，把食物放回冷藏庫，關好各種機械。

收拾好就會開始吃晚飯。吃晚飯的人較少，多數只有お父さん、お母さん和我。飯後就會馬上入浴，入浴完會到飯廳看電視，和家人閒談。10 時左右回到房間，自己呆一會兒然後睡覺。

#### 2. 各種活動

在當地曾參加各個不同的活動有的是交流協會的安排，有的是 homestay family 安排的甚至帶我們到處去參觀，各式各樣的活動都有。例如：



- 去參觀高鍋町的高鍋大師的石像，位於市郊的山上。

十一面觀音像，當地人好像以這觀音作為當地的傳宣大使或特色，連 postcard 上的郵票位也是祂，更有公仔出售

- 去參觀綾城：當地的一座小城，以及附近的玻璃廠及酒廠
- 去溫泉：當地的溫泉和電視上的差不多，只是規模較細而且當地會有把溫泉當成澡堂，經常去的人



木城溫泉

- 睇當地歷史遺址：黑水次右衛門宅
- 參觀高鍋的濕地：有ハッチョウトンボ等珍貴的蜻蜓
- 當地的消防隊大會：兒都郡 4 町 1 市的消防競技，因為家中お兄さん為指揮官，所以也在一早去了看，身手不凡のお兄さん更取得優勝
- 弁論大會：由交流協會所舉辦，當日位交流生都會作 3 至 5 分鐘的短講，也是大食會和歡送會(因為是最後一次聚會)
- Green center：當地的回收廠，有各種的體驗活動可以參加。服務對像應該是小學生至初中生，但我們也玩得盡興而歸
- 倫理大會：當地每星期都會舉辦的全町性的活動，町民一起學習各種哲學問題(我參加那一回的題目是”物心一體” )
- 打 mini volleyball：跟隨お母さん去和當地的女士們打 mini volleyball
- 高鍋火產靈神祭：當地每年一度，5 個祭之一。主要活動是，由當地的年青男子背起一頂橋，在街上遊走。由於橋極重以及行走路線頗長，所以是表現男子氣概的好方法。而外地人的我，也參與了祭的前一晚的準備工作，摺紙，以及插旗。另外還有太鼓以及エイサ(只是近似，為沖繩傳統舞蹈)的表演。在下午至晚上，由於要在前開刨冰店所以沒什麼時間參與祭的活動。
- やとぎの滝：當地的自然美境，需自行由山路進入。

### 3. 環境

高鍋町是一個近郊的小鎮，多數店鋪都是民居改建 1 樓而成。樓高多於 3 層的建築物屈指可數，常見有銀行，役場，酒店。

附近一帶都為田，而且十分廣闊。亦有一兩座山，內有不同的境點。

我所居的住宅為兩層，一樓為店面，廚房，飯廳，浴室，二樓為各人的房間，洗衣房，客廳



店面

#### 4. 食事

在交流期間，食物多數是自家製作的，甚少會外出進食。

早餐多為味噌湯跟白飯和紫菜，有時會有蛋。

午餐為當天店裡的料理以及昨天吃剩的東西。

晚餐是每天新做的，而且是精心制作，曾吃過漢堡扒，宮崎牛等，是每天最美味的一餐。

各種特色食品也有吃過，例如店裡有賣，宮崎的特色食品冷や汁，大阪人愛吃的芋加蛋??

#### 5. 成員介紹

おばあさん：家中最老的成員，為店的初代目負責家中的家務。日文說的較慢，是家裡我最能聽得明白的人，亦會說很多的事，對人親切且極有禮貌。

お父さん：町長，有體面的人，常開玩笑，但有點嚴厲

お母さん：店的二代目，想參與交流計劃的人，在交流的期間一直對我照顧有加，教會各種文化，並帶著我做各式各樣的事，去不同地方參觀。說的日文比較容易理解，英文水平高，常為我解決溝通上的問題

お兄さん：忙於工作和義工活動，甚少有溝通的時間。為人較嚴肅但開朗

一郎さん：工作地的廚師，每天和我溝通最多的人，教曉我各種工作，工作時亦與我無所不談。

#### 6. 風土人情

由於當地是一個鄉村風味濃厚的小鎮，所以可以體驗到各種城市沒有的文化。

互送禮物：當地人在朋友間，不時會互送禮物，是表示友好關係的方法。例如朋友來做訪，會送上一些自家的產品，農家會送上農產品，食品店會送上料理等。

對小事/外地人陪加關心：因兩位團員曾上報紙，更有一位上了電台。而且每每有人知道我是外地人，都會陪加關心，熟客更會每天都前來閒談各種趣事。

#### 學習到的各項事情：

垃圾分類：垃圾分成可燃和不可燃，但其分類分法是香港人難以習慣的。首先，街上的垃圾桶只有膠樽和鋁罐的回收箱，是之為不可燃。可燃品是其他。當中最大分別是，紙是不回收的。

九州男子：舉理解，是指頗為有男子氣概的人。當有人做了有氣勢的事時，會被人說是九州男子(只是自行理解)

操練：每天早上也要做，是倫理大會的成員每天都會做的是，目的是要提醒自己待人接物要有禮，而且要對事物抱有正面的態度。內容是重覆說おはようございます、いらっしゃいませ、ありがとうございます、然後讀一篇和生活態度有的文章。

いただきます：後輩每逢吃飯前都必定會說一句いただきます。另外在得到別人的送贈時都會說。

手勢：和香港的分別是數數字時，6~9 是一隻手張開作 5，另一隻手把要加上的數字放到另一隻手心。另外，錢的手勢是倒過來的 ok 手勢。

#### 感受：

最主要的感受是日本人對人的態度。因為可以感受到那種出自為別人擔心，將心比己的想法，和上課學到的為人設想的說法是一致的。另外，”遠慮”的確是日本人想掛在口邊，用以警惕自己以及提示他人的用語，這也是為了公眾著想而做的行為。正因為有這種的行為，人們的行為在任可時候也會保持著公德心，不輕做出令他人受影響的事。因此日本人非常擔心對他人做成影響，會經常把すみません、ごめんらしい放在口邊。在日本我說得最多的話應該是すみません了。

日本的家庭對於我們這些外地人都會照顧有加，除了包伙食住宿外，更會經常帶我們周圍參觀，到各處遊玩。每天都會騰出不少的時間以陪伴我們。

對當地人來說，要參加交流計劃是有錢人的代表，並不是很多人都有足夠財力去照顧一個外地人，而且還要提供食宿。

總結：

在過程中能夠體驗到各種課程中沒有的事，也能體會到書中的意思，可以見識到不同的事和物。和日本人相處是一件開心且舒服的事，亦可以學到各種文化。HOMESTAY 是可以練習日文的，對於會話是有很大的幫助。但如果想學習日語，能學到的並不會多，但方言可能會聽到不少。

## 楊詠兒

還記得當我收到からいも交流の入圍通知的時候，我感覺不到半點真實感，也沒有特別的雀躍和期待。因為這次已經是我第三次報名參加這個交流啊。前年和去年我都非常幸運地入圍，但行程卻分別因為禽流感 and 口蹄病而告吹。我由一年生開始報名，到現在已經畢業了，即使入圍，期待的心情已大不如前。再加上收到通知那天的下午發生了3 1 1地震，我心裡更是毫無疑問，這次也是不能成行了吧。

奇怪的是這次日本方面和中大也沒有取消活動的跡象。很多同學退出了，由15人剩下我們4人。家人要我考慮清楚，朋友也勸我待形勢穩定才去。在不被看好的氣氛下，我慢慢重新感受到「我要去日本」的真實感，清楚明白到夢想就要在這時成真。7月9日，我們堅守這次交流的4人嘻嘻哈哈地踏上訪日之路。

### 交流首日

我們從博多乘坐4小時的高速巴士到達宮崎。之後再由からいも交流的押川さんと東幸さん帶我們到對面式的會場。一到達我們便受到熱烈的歡迎，令緊張的心情稍為平復。體驗日本茶道後，我們便和host family相認，並作自我介紹。我的家人坂本お父さん and 坂本お母さん看起來十分友善，使我十分安心。對面式後大家便跟自己的家庭離開，但我卻被留下了，原來是宮崎某報章的記者想跟我做採訪！我緊張得想逃走，問答時連一些很簡單的字都忘記了，我望望お父さん and お母さん，他們對我溫柔的笑，又提醒我一些詞語，慢慢開始能自己作答。真是個多特別的歡迎方式！

晚上舉行了一個正式的歡迎會。除了我們4人及各自的家庭成員，還有很多工作人員，以往參加過からいもの家庭等等，非常熱鬧。大家都各自準備了豐富的食物帶來，我們的第一個晚餐便是真正的日式放題。在自我介紹時，我說經過兩次取消今次終於來到宮崎，十分開心。大家都為我感到高興。這時お母さん說了一句日本諺語：三度目は正直。大家點頭都笑了。我大概知道這話的意思，但確切體會這話的真諦的，是在那兩星期之後。

### 家庭交流

我的家庭所在的地方是宮崎的高鍋町，住戶為於距離高鍋「市區」約10分鐘車程的農村。坂本家是個5人家庭，但3個兒子分別到了東京和鹿兒島等在城市生活。お父さん and お母さん主要種植茄子和稻米，茄子會賣到野菜批發市場，亦有部分會留在直賣店裡售賣。坂本家的生活很簡單而且有規律，早上是茄子收割和包裝的工作，下午則是悠閒地渡過，大多是午睡、準備晚餐等，假日お母さん會到直賣店看守。但お父さん說只有6、7月能有如此悠閒，其他月份會有更多野菜的種植和收割的工作，大多要忙一整天。他們的家很大很整齊漂亮，不但冷氣完備，而且屋內沒有甚麼昆蟲，這使我很吃驚。お父さん也笑說我應該沒想過日本的農家生活是這個樣子。

在homestay family的資料中，上面寫著「因為只有3個兒子，所以希望有個女兒一起做料理等家中瑣事」。所以在交流其間，我在坂本家便以一個女兒的身份，幫忙做家中的事。例如一起準備晚餐，到超市買餸等。最難忘的是在交流第二天，在家中舉行了一個盛大宴會，是慶賀お父さん當選了某農業相關的選舉（因為日文太差，始終未理解那一晚是在慶祝甚麼）。中午開始有幾位お母さん的朋友來到，在倉庫旁的廚房準備食物。幾位阿姨都是廚藝高手，雖說我是幫忙，但其實是在偷師，學到很多地道鄉土菜的作法！到晚上很多農業人員和坂本家的朋友到來，一班男的在外圍了大枱邊飲邊談，一班阿姨和我就在廚房內，大家你一句我一句地談天，但由於摻雜了很多宮崎口音和速度太快的關係，我只能聽懂不足一半的內容。因此最初的一、兩天，其實我感到無助和寂寞。但お母さん一察覺我流露出困惑眼神，便會把大家的對話翻譯成標準語和簡單的日文給我聽，使我能跟上大家的談話。而お父さん and お母さん和我對話時，亦盡量使用我能明白的日語，即使慢一點，或是要重複也不計較和煩厭。那份耐性和親切，使我能很快能適應文化和語言的差異，而我們也慢慢適應彼此的速度、表達方式，逐漸可正常地溝通。

坂本家是個廣結人緣的家庭，お父さんの純樸與お母さんの開朗使他們有很多好友。但後來我想可能在町內大家都是這樣有人緣的。每家每戶之間都互相認識，熟稔但又不失禮節，很融洽的感覺。坂本家幾乎每天都有人來訪，大多是鄰居或お母さん的好友，他們一談便談好久，也對來自異地的我很感興趣和表現親切。他們到訪時必定會帶來禮物，大多是自家出產的東西，例如自養的雞蛋，蔬果，自作的料理，甚至收過鰻魚。而我們也會回禮，送

的當然是在町內遠近馳名的坂本家茄子！お母さん常說大家總是這樣送來送去，互相補足所需，因此幾乎不需到超市。這種近乎以物易物的模式使我很佩服。像這樣送來送去的循環看起來很麻煩，也好像流於形式化，但其實他們自給自足，自得其樂，而且人和人之間總是喜歡親身接觸交流，這般率直的生活方式是我們城市人該感到讚嘆的。

在這兩星期，我能幫他們做的事情很少，與其說我以女兒的身份侍候他們，其實該說是他們當我是真女兒般照料。在完成農業工作，空閒的時候，お父さんとお母さん總會為我預備各式各樣的節目。例如我學習了日本的書道和茶道，又嘗試とお父さん一起製造蕎麥麵、章魚燒丸子等，更讓我試著浴衣。他們還在得知我喜歡海和向日葵後，特地駕車到車程個多小時的地方看海和向日葵花田。那片海有個名稱，叫做願望成真的海，當時我許了兩個願，希望お父さんとお母さん永遠幸福快樂，也希望時間能停止在那無憂、幸福的一刻。不知從那時開始我的心態起了變化，我不知道這是甚麼化學作用，我忘記了自己的留學生身份，而是坂本家的女兒。確實感到這一點的是颱風襲來的那個晚上。大約在交流開始了一星期那時，新聞開始報導將有颱風吹襲。お父さんとお母さん擔心不已，因為兩年前曾經因為颱風吹襲使茄子的溫室被吹毀，不但損失慘重，事後的收拾工夫亦大分艱巨。颱風前幾天，我也擔心得睡不著。溫室和裡面的農作物都是他們二人由零開始培育的心血結晶，更是生活支柱，我無計想像失去那一切會是多大的打擊。到颱風最接近宮崎的那晚，お父さん更擔心得每過一小時便到溫室一次觀察情況，外面的風刮得呼呼聲，我無法入睡，便陪お父さん待到凌晨三時。早上起來，天色很清很藍，お父さんとお母さん也露出像最初的笑容。

### 勞動交流

在這交流中，我雖然有幫忙坂本家的茄子的工作，但那絕對稱不上是勞動。homestay family的資料上雖然寫著每天早上5時起床，但5時便要起床去收割茄子的，只是お父さんとお母さん。他們說溫室高溫難耐，因此不用我去。我只需8時起床，吃過早餐後到倉庫做些簡單工作。那時候お父さん會將茄子依大小形狀質素分類，お母さん負責將茄子入箱、入袋，而我只需製作紙箱和貼價錢貼紙等。有時會跟お母さん帶包裝好的散裝茄子到附近的溫泉館內的賣店寄賣。我曾逞強說不怕熱和早起，說想到溫室去，但還是披拒絕了，因他們深明是我想得太少！有一天趁傍晚陰天涼一點，他們便帶我到溫室參觀，想不到所謂涼一點溫室內都有三十多度，之後我再不敢輕言要幫忙了。在這裡我認識到日本的農業有多偉大。他們讓我感受到凡是一絲不苟的精神和認真態度，他們連微小的地方也十分講究，而且注重質素，因此培育出的都是質素極佳的農作物。

平日茄子的工作大多再午前完成。午餐後我會跟隨參與他們的飯後活動——午睡。我們三人在被我稱為「hearing room」的大房間內躺著，談談天，悠閒地渡過炎熱的中午。之後大多會出外或迎接客人。最初我感覺很不好意思，不但沒有貢獻，而且還能懶洋洋的，都不敢睡。到後來發展成經常被お母さん取笑我睡到呼呼聲。現在想起來真是夠失禮！

到了星期六日，我會跟お母さん帶茄子到直賣店擺賣。在那裡能見到那班親切的阿姨，她們各自帶了自家的食品或手工藝品等擺賣。大家賣東西賺錢只是副作用，其實是藉這個店來聯絡感情。附近的公園的負責人知道我來，還走過來與我們拍照和談天，更特地把在報紙刊登了的我早前的採訪剪下來，並放大了過了膠送給我作紀念。雖然是很引人發笑的事情，但我還是充滿感謝的心情。很久沒有感受過人與人之間相處的熱情和真誠。

### 地域交流

我和同團的陳子峰同學因為同住高鍋町，因此有很多機會被一起帶往參觀町內的特式地方。我們參觀過高鍋町的行政辦事處、在高鍋町附近的綾城，又到了高鍋濕原，欣賞那裡獨有的珍貴的超微型蜻蜓。之後我們4人一起參觀了再生之森，那是一個廢物回收工場，在那裡我們認識了當地如何處理回收物。

在交流的最後兩天，高鍋町內舉行了一年一度的夏祭。お母さん說近年來攤檔的東西愈來愈貴，而且節目也不新奇，因此祭典已不像以往般熱鬧。但對我們4人來說已足夠新奇。陳同學的host family是開餐館的，祭典那幾天都有開刨冰檔，我們其他三人都被召喚去幫忙。我們趁沒有客人時溜走了去看太鼓和舞蹈表演，又玩了捉金魚、射槍特傳統遊戲，不亦樂乎。晚上我們攻幫忙給一班團結起來抬太鼓台和神像的男丁送上食物和酒，我們不是以遊客的身份在玩，彷彿我們已成為那裡的一份子，彷彿那是屬於我們的祭典一樣。我們的交流以這日本風味和人情味濃厚的祭典畫上了完美句號。

### 總結

最後一天早上，お父さんとお母さん趕緊完成工作，駕車送我到宮崎機場。他們為我擔心的之後一週的京都之旅，比我自己擔心更多。我沒能逞強到最後一刻不哭，お母さんも忍不住哭了。在闌前，我不願離去，眼淚也不願停。直到お母さん提醒我們的約定，就是來年到香港旅遊，我才安心離開。人人說甚麼一期一會，但我不要一期一會。這次交流讓我認識的日本爸爸媽媽和朋友，都是我想終身要繼續連繫的。在離開宮崎的飛機上，我打開筆記本，看到寫在第一版的那句諺語。「三度目は正直」。果然頭兩次都未能順利進行的事情，若有第三次機會，必定能預期以上地順利發展。

在來宮崎前我不知道宮崎是個怎樣的地方。過了十五天，我已深深愛上這個南國。喜歡這裡的天空和土地，喜歡這裡簡單率直的生活方式，喜歡這裡珍惜自然的態度，喜歡這裡熱情親切的人們……對初次踏足日本土地的我來說，宮崎有著特別的意義，就像是故鄉的感覺，在這裡的一切都是別處找不到的東西。

## 楊倩婷

今個暑假在日本大地震及核輻射的陰影下，我和同團的三人一同出發去了日本參加からいも HOMESTAY 交流。我們這一個團雖然只得四人，人丁單薄，但正因為如此我們有別一番難能可貴的體驗。日本的寄宿家庭們和からいも國際交流協會也沒有因為我們人數少薄待我們，反而正因為這個關係我們可以和其他家庭有更多的交流，有更多的得著。以下希望從我每日生活的分享，讓大家了解日本人的生活習慣、日本的文化、日本人的熱情和我從今次寶貴交流下的得著。

首先，由香港出發去宮崎跟國際交流協會人員會面的過程十分艱難。因為輻射的問題，為了我們的安全，我們不能在東京轉機到宮崎縣，在福岡機場去博多留宿一晚，之後再乘坐高速巴士去宮崎。一到步非常不習慣全日文的環境，還要只得四個人的力量去找交通工具到達酒店。不只對日本的交通工具沒有大認識，甚至連根本的出入口的指示牌都看不明，真的十分困難。最後只好慢慢讓日文拼音逐一讀出，大家去猜句字的意思，還要跟完全不懂英文的巴士票務員溝通，幾經辛苦終於靠我們自己左碰右撞的到達宮崎。這短短的兩日一夜令我初體驗到一個完全沒有中英文的陌生環境，第一次將幾年來學過的日文派上場。其實當成功到達宮崎的時候真的得到了一點成功感，而且也因為在這個時期（輻射的關係要四個人獨自轉轉接到宮崎）到日文令我們得到平時多的自學機會，實在是十分難得。

初到達宮崎，主辦單位為我們舉行了一個小型的歡迎會，那時我跟我的寄宿家庭的多田先生初次見面。多田先生個子矮小，雖然已經七十多歲，但非常健康，精神奕奕。第一日的行程十分趕急，歡迎會後要回寄宿家庭的住所放下行李，之後立刻趕到別一個歡迎派對。多田先生開車帶我回家，在路上我跟他談了不少香港的事情，跟他一齊討論香港和日本的生活習慣分別。一面談一面觀察窗外的景色。宮崎跟香港一樣十分炎熱，但沒有香港那麼濕氣重。宮崎沒有高樓大廈只有一片一百八十度的藍天。道路非常廣闊，日式和洋式的兩層房屋和一片片綠色的農田形成圖畫般的美麗風景。意想不到的事原來多田先生住在深山裡面，整個車程用了差不多一個半小時，由城市到鄉郊，兩邊的店舖變成高大松樹的山，由低地上了高地，最後到了完全被山包圍、一片片樓梯般排列淡黃色的稻米田和小屋兩三間。到達的時候真的嚇了一跳，感覺去到了很荒蕪的地方。

多田先生的家只有一層高，是非常傳統的和式屋，玄關比一般的高得多，整個室內比地面升高了大約五十厘米，屋內的地全是日式的竹地。屋內的設備一點也不落後，屋頂有太陽能電池版，洗澡用和一般水管的熱水都是用太陽能加熱的。屋外有個電動抽水井，把山上流下來的地下水直接抽上來用，山水不只清涼而且非常潔淨清甜。雖然多田先生一家人都自稱這裡是鄉下地方，但屋內的電器非常新穎而且齊全，有乾衣機、液晶體電視、無線上網等等，跟一般大城市的家沒有分別。多田一家三口，多田先生是都農町的議長，多田太太是農民，種自己食用的米和全個宮崎只有一戶人家種的食用植物（パセリ）。他們告訴我這個町和附近的町的人都是吃自己種的米，我到宮崎的超市購物的時候都發現賣米的貨架上只有幾包米，賣調味料的貨架比賣米的多四倍。香港一般食材都是從市場購入，沒有他們這種自給自足的能力，他們食的菜、洋蔥等都是自己種的，我真的十分佩服和尊敬農民。他們都已經七十歲了，依然每天一早起床工作，多田太太還自己一手包辦溫室的維修，十分健壯。他們有一對子女，可惜弟弟在前幾年過身了，宮廳有供奉他的神台，他們的神台比香港的大十分多，表達對過身了的親人思念。他們的女，幸美小姐，現在三十多歲，她的工作是造舞台用的和服，一般都是在家裡工作，她每天都會幫多田太太運パセリ到一個多小時車程遠的市場。

我在多田家的工作十分輕鬆，一般早上五點開始的下田工作多田太太都不讓我做。我跟幸美小姐一同起身床，之後幫手煮早飯。日本人的早飯是大大碗的白飯，一開始多田太太盛一大碗給我，頭幾天的早上我都要頂著飽到脹的肚子去工作。之後一整天的工作就是將新鮮パセリ入袋和入箱，一天只生產六箱，每箱十包。因為生產不多的關係，我只是每一兩個小時才用十分鐘去工作，其餘的時間都是在屋內休息，根本一點都談不上是辛苦。多田太太還經常怕我熱和辛苦，常常叫我入屋休息就可以了。多田太太のパセリ生產全都是人手，第一次看到由新鮮のパセリ變成一箱箱的售價品，我覺得十分的新奇和有趣。我非常想幫多田太太的忙，但多田太太真的太利害，我只是去一回洗手間，多田太太就自己一個把工作做完，一點工夫都不留給我做，還叫我去睡下午覺，令我非常的不好意思。每天我都會跟幸美小姐去運パセリ到市場，每天都是用大約一小時去鄰近的日向市的市場，來回要兩個多小時。對於一般香港人來說一小時的車程是十分的長，但他們農民們都習慣每天用一兩小時去賣自己的農作物，令我覺得香港原來一切都太方便，平時回大學上課用一小時車程的同學都嚷著非常遠一定有住宿舍的

需要，但都農町的大家平時去最近的超級市場自己開車都要用半小時。香港的生活真的對效率的要求太高了，宮崎這般的慢節奏生活令我感受到香港裡沒有的慢步伐。這種自給自足，自己食自己親手種的食材，足夠利用大自然的恩物，生活質素在水平之上，在美麗的自然環境下悠閒地工作，真的令我十分的羨慕。

這兩個星期除了大會安排的集體活動外，我外出的機會非常多，多田先生專程替我安排了很多特別的參觀，讓我體驗到日本的文化和認識到日本人的習慣，最重要的是從不同的體驗中我識認了很多熱情同親切的日本人。最特別是去了都農町的小學和中學校參觀，真的如日劇般，學校裡面都不准著鞋，老師校長客人都要在玄關換拖鞋，可以著拖鞋在校園到處走走感覺很新鮮。我和訓導主任老師們談了很多香港的學校和日本的學校的分別，他們對於香港的學生不用打掃校園覺得十分的驚訝，因為他們覺得這是一種對學生的訓練，讓學生學會自立，有責任感和團體合作能力。觀完不同的課堂後最後我和一班小六的學生一同玩了一種課上常見的遊戲（カルタ）：遊戲以四至五人一小組，桌上放著畫著歷史資料和年份的卡片，同學聽老師說的內容，鬥快拿下和內容有關的卡片。同組的男孩非常親切，會不時關心我問我會不會太難，讓我由被動變得投入去玩，最後大家都玩得非常開心。完了之後我和同組的六年級生一同合照，幾日後幸美小姐建議我寫信給他們，日本人對受了恩惠的人都會一一回答他們，兩個星期交流快完的時候，我跟幸美小姐帶同我的信一一去到過的地方打招呼和說再見，為這個短暫的認識畫上完美的句號。

最難忘的是認識了多田家的好友，大塚園茶莊的一家和工作人員。大塚園是茶葉的專門店，店內也有精美的和菓子售賣，店內有個小茶座，可以享受一套和菓子綠茶的套餐。在那裡我跟店主由美子小姐和店員們談得非常開心，由美子小姐有到過香港旅行，她對香港的蛋撻印象非常深，她覺得香港的交通和八達通的運用非常方便，夜景非常美，美食一流，不過對於日本人來說香港濕氣非常重，十分炎熱。最後她們送了很多手信給我帶回香港，真的十分感謝。

在日本實在有太多的體驗，在這短短的報告根本不能說得完。在這個兩星期的交流中，我對日本人的感覺可以用きれい來形容，這個詞可以解作美麗的，乾淨的，整潔的等等一切有美的感覺。他們在唯何時候都會打自己弄得整齊齊，農業工作的多田太太只要一工作完就會洗澡換乾淨的衣服，她一天洗多次澡令自己保持乾淨。多田家和其他其他寄宿家庭一般每天都會開洗衣機洗衣服，絕對不會累積不潔的衣服。日本街上沒有垃圾筒，但他們都能保持到處乾淨。雖然有時會覺得他們做的事太煩複太多此一舉，但歸根究底他們都只是為了保持美的一面去努力，這點我覺得要向他們學習。這次的交流得到的不只是美好的回憶，更重要的和他們的友情，和從他們身上學會在生活上保持きれいな一面。希望大家有機會的話都去日本體驗一下，會得到意想不到的經歷。

相片



